

2019  
6・7

スペイン語版

# BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

6月は児童手当現況届の提出月です

## Junio: Mes de Entrega de la Notificación de Actualización de Datos del Abono Infantil

Todos los años en el mes de junio, los beneficiarios del Abono Infantil (Jidou Teate), deberán entregar la Notificación de Actualización de Datos (Genkyou Todoke). A los beneficiarios actuales de este subsidio se les enviará, por correo, un sobre amarillo que contiene el formulario de notificación y otros; se solicita llenar los datos correspondientes y presentar adjuntando los documentos necesarios.

Sobre los documentos que se deberá adjuntar, por favor verificar en la carta enviada por correo.

### 【Modo de Entrega】

- Directamente en las ventanillas de la municipalidad (sede de la municipalidad, Tamokuteki Room 4 o en Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka). ※No se recepcionarán las notificaciones en Las Sucursales.
- Vía postal (usar el sobre respuesta adjunto). ※Deberá llegar a la municipalidad hasta el viernes 28 de junio.
- Solicitud electrónica, a través del Kosodate One Stop Service (Pittari Service). ※Será necesario alistar anticipadamente el "My Number Card" u otros (para mayores detalles, acceder a la página de internet de la Oficina del Gabinete – Naikakufu).

### 【Período de Recepción】

Fecha y Horario: lunes 3 de junio ~ viernes 28 de junio (solo ventanillas, días laborales de 8:30 hrs. ~ 17:15 hrs.)

### 【Horario Prolongado】

- Lugar de atención de las ventanillas: sede de la Municipalidad de Nagahama, Tamokuteki Room 4.
- Recepción en horario prolongado: dentro del período de recepción, se atenderán los jueves hasta las 19:00 hrs. (jueves 20 y 27 de junio).
- ※Prestar atención, puesto que al atrasarse la entrega de la Notificación de Actualización de Datos, se atrasará el depósito del Jidou Teate.

Informes: Kosodate Shienka ☎ 0749-65-6554.

10月からプレミアム付  
商品券を販売します

## A Partir de Octubre se Venderán los

### “Cupones de Productos con Bonificación - Premium Tsuki Shouhinken”

Coincidiendo con el aumento al 10% del impuesto al consumo, programado para el mes de octubre; se venderán los “Cupones de Productos con Bonificación del 25% – 25% no Premium Tsuki no Shouhinken”, destinado a los jefes de unidades familiares que estén en la etapa de crianza de hijos y tengan a su cargo a infantes, y destinado también a personas exentas del Impuesto a la Residencia.

### 【Personas que podrán adquirir los cupones】

- ① **Jefes de unidades familiares que tengan hijos de hasta 3 años y medio**  
Jefes de unidades familiares que tengan niños nacidos entre el 2 de abril de 2016 y el 30 de setiembre de 2019.
- ② **Personas exentas del Impuesto a la Residencia**  
Personas que figuren como residentes en la fecha del 1º de enero de 2019 y que estén exentas del pago de impuestos en el año fiscal 2019 (Año 1 de Reiwa).  
※Quienes sean dependientes de personas no exentas del pago de impuestos, quienes sean beneficiarios de la Ayuda para la Subsistencia (Seikatsu Hougo), entre otras; no están destinados a la adquisición de los cupones.

### 【Resumen】

Los cupones de productos podrán ser usados en la ciudad a partir de octubre.

El precio de venta es de ¥4,000 por talonario (el valor nominal es de ¥5,000); los jefes de familia que correspondan al ítem

- ① mencionado arriba, podrán comprar hasta 5 talonarios por cada hijo destinado a la compra de cupones; quienes correspondan al ítem ② personas exentas al pago de impuesto a la residencia, podrán adquirir hasta 5 talonarios.

### 【Referente a la Venta】

Al portar los vales de compras (Kounyuu Hikikaeken) emitidos por la ciudad, será posible adquirir los cupones en los lugares de venta.

Estos vales de compra están previsto ser enviadas por correo, en setiembre, a las personas correspondientes al ítem ① ; a quienes correspondan al ítem ② , está previsto enviarles, en julio, la solicitud para la compra de dichos cupones.

※Los detalles acerca de los lugares de venta y otros, se publicarán en cualquier momento en las páginas del “Kouhou”, además de ser informados individualmente a las personas destinadas.

※Para mayores detalles, acceder a la página web de la Municipalidad.

Informes: Premium Tsuki Shouhinken Jimushitsu (Sede de la Municipalidad, 1º piso) ☎ 0749-65-6528.

**GUÍA DE SALUD** ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7751.

**EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA** 乳幼児健診・予防接種

**Horario de Recepción:** 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00 hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico.  
Entregar ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana, en un recipiente limpio).

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de febrero/2019	25 de junio	24 de junio
	16 ~ 28 de febrero/2019	26 de junio	
	1 ~ 15 de marzo/2019	25 de julio	23 de julio
	16 ~ 31 de marzo/2019	26 de julio	
10 meses	1 ~ 15 de agosto/2018	20 de junio	14 de junio
	16 ~ 31 de agosto/2018	21 de junio	
	1 ~ 15 de setiembre/2018	19 de julio	18 de julio
	16 ~ 30 de setiembre/2018	24 de julio	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de noviembre/2017	10 de julio	9 de julio
	16 ~ 30 de noviembre/2017	17 de julio	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de noviembre/2016	4 de julio	8 de julio
	16 ~ 30 de noviembre/2016	5 de julio	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de noviembre/2015	1 de julio	3 de julio
	16 ~ 30 de noviembre/2015	2 de julio	

\*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

\*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entrar en contacto a más tardar 2 días antes del día del examen.

**VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito)** 個別予防接種 (無料)

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

**○Procure aplicar las vacunas de manera planificada**

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, BCG, Tetravalente (DPT, Poliomiéltis Inactivada), Poliomiéltis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalítis Japonesa, Doble (Diftería, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

**SODACHIKKO HIROBA** そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	18 de junio 18 de julio	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	28 de junio		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) \*No se necesita reserva.

**Destinado:** a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) \*Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

**Recepción:** a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé.

**Contenido:** degustación de la papilla (solo por el responsable).

**Inscripciones:** por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

## 長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de Pediatría y Medicina Interna. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

**[Fechas de Atención]** Junio: 23, 30 Julio: 7, 14, 15, 21, 28

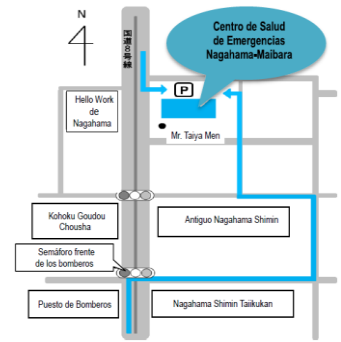
**[Horario de Atención]** 9:00 hrs. ~ 12:00 hrs. y 13:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

**[Horario de Recepción]** 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

**[Lugar]** Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

**[Teléfono]** 0749-65-1525 (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número). ※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), entre otros.

**Informes:** Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



市立長浜病院で日曜日の

乳がん検診を実施します

## **Se Realizará el Despistaje de Cáncer de Mama Los Domingos, en el Hospital Municipal de Nagahama**

Se dice que el Cáncer de Mama ataca a 1 de cada 11 mujeres, por lo que se convierte en el cáncer más propenso a contraer entre ellas. Afecta mayormente a mujeres de entre 35 a 49 años de edad. Si el cáncer de mama se diagnostica en la fase inicial y se recibe el tratamiento, se dice que el 90% de las personas llegan a curarse.

Es importante realizar el despistaje del cáncer de mama cada dos años. Con el fin que la mayor cantidad de personas puedan realizar este despistaje, el Hospital Municipal de Nagahama (Shiritsu Nagahama Byouin) realizará este examen, los días domingo. ¿No le gustaría aprovechar esta oportunidad para saber el estado de su organismo?

**[Fechas]** 23 de junio, 14 de julio, 6 de octubre y 10 de noviembre; 9:00 hrs. ~ 11:30 hrs.

**[Lugar]** Shiritsu Nagahama Byouin (Ooinui-cho)

**[Destinado]** a mujeres mayores de 40 años (examen, una vez cada 2 años)

**[Tarifa]** Menores de 49 años: ¥1,600 / mayores de 50 años: ¥1,200

**[Solicitud]** Realizar la solicitud llamando por teléfono a la sección encargada, hasta 16 días antes de la fecha prevista para el examen.

**Informes:** Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7751

熱中症への注意喚起

## **Prestemos Atención a la Hipertermia**

La temperatura continúa siendo elevada todos los días y las emergencias debido a la hipertermia (necchuushou) está en aumento dentro de la prefectura de Shiga. Además, se prevé que el calor intenso continúe. Por lo tanto, esforcémonos por prevenir la hipertermia.

**【Modo de Prevenir la Hipertermia】**

- |   |  |
|---|--|
| <input type="radio"/> Ingerir líquido y sales minerales con frecuencia.     | <input type="radio"/> Descansar frecuentemente .                           |
| <input type="radio"/> No realizar demasiado esfuerzo, al hacer mucho calor. | <input type="radio"/> Usar la sombra.                                      |
| <input type="radio"/> Usar sombrilla y gorro.                               | <input type="radio"/> Controlar la temperatura y humedad de la habitación. |
| <input type="radio"/> Vestir ropa ligera.                                   | <input type="radio"/> Tener especial cuidado al no sentirse bien.          |

**【Síntomas de la Hipertermia】**

Nivel I (Leve): Tontera, vértigo, dolor muscular y sudoración constante.

Nivel II (Medio): Dolor de cabeza, náuseas, cansancio corporal, confusión mental.

Nivel III (Grave): Pérdida de la conciencia, convulsiones, temperatura corporal alta, dificultad para caminar recto, imposibilidad para correr, reacciones extrañas.

**【Medidas al tener Hipertermia】**

Si la persona está consciente y tiene una reacción normal:

Evacuarse a un lugar fresco → aligerar la ropa y refrescar el cuerpo → ingerir líquido y sales minerales.

※En caso de no conseguir ingerir líquido por sí mismo, no lograr recuperarse o perder la conciencia; acudir a la ambulancia.

Al estar inconsciente o tener reacciones extrañas:

Llamar a la ambulancia → evacuarla a un lugar fresco → aligerar la ropa y refrescar el cuerpo → transportar a una institución médica.

**【Referencias】**

- Ministerio del Medio Ambiente, [熱中症環境保健マニュアル2018](#) (Manual de Salud Ambiental 2018 - Hipertermia).
- Ministerio del Medio Ambiente, [\(英訳資料\) Summer in Japan is hot and humid!/日本の熱中症](#) (Hipertermia en Japón).
- Ministerio del Medio Ambiente, [夏季のイベントにおける熱中症対策ガイドライン2019](#) (Guía de Las Medidas Sobre la Hipertermia Para los Eventos del Verano 2019).
- Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar: [熱中症予防のために](#) (Para Prevenir la Hipertermia).

**Informes:** Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7751

長浜・北びわ湖大花火大会

## Inicio de la Venta de Tickets Para el Gran Festival de Fuegos

チケット販売開始

### Artificiales en Nagahama - Nagahama・Kita Biwako Dai Hanabi Taikai

Se lanzarán cerca de 10,000 coloridas bombardas y como centro el *Starmine*, que alumbrarán esplendorosamente el veraniego cielo nocturno y la superficie del lago Biwa. Lo invitamos a disfrutar de los fuegos artificiales en los "Asientos Especiales Reservados" (sujeto a pago) [※ todos los alrededores del puerto de Nagahama serán designadas como "área reservada" y estarán sujetas a pago].

**[Fecha y Hora]** Lunes 5 de agosto, 19:30 hrs. ~ 20:30 hrs.

※ Se realizará aún con lluvia leve. En caso de lluvia torrencial, será cancelado.

#### [Asientos Especiales]

**Isuseki** (asientos numerados): ¥2,500 (niños menores de tres años de edad, que necesiten asiento, también pagan).

**Ippanseki** (área común): ¥1,500 (el *Ippanseki* tiene un área determinada. Gratuito para menores de 3 años).

**[Período de Venta]** lunes 10 de junio ~ domingo 4 de agosto, 12:00 hrs.

※ Si sobran asientos, se venderán el mismo día, en el lugar del festival (*Isuseki* ¥3,000 e *Ippanseki* ¥2,000).

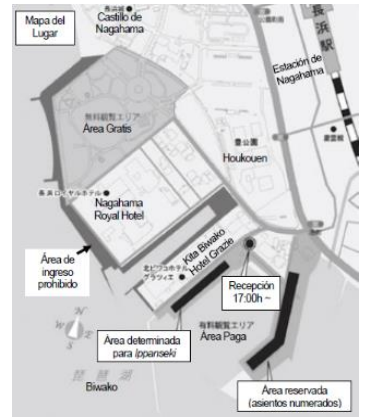
**[Lugares de Venta]** Kankou Shinkouka (Sede de la Municipalidad - 2º piso; solo días útiles), Hokubu Shinkoukyoku Chiiki Shinkouka (solo días útiles), Oficina de Turismo de la Estación de Nagahama, Lawson, Seven Eleven, Family Mart y Circle K Sunkus.

**[Venta por Internet]** Official Ticket Site (Sitio de Información Turística Nagahama • Maibara • Okubiwako), Rakuten Ticket, Seven Ticket, Lawson Ticket, CN Play Guide, Ticket Pia y E-Plus.

※ Solo los asientos comprados en el Kankou Shinkouka y el Official Ticket Site, podrán escogerse.

※ Se prevé que el tráfico esté sumamente congestionado en las calles aledañas. Se solicita la colaboración de todos en la restricción del tránsito y otros.

**Informes:** Comité Organizador del Kita Biwako Dai Hanabi Taikai (dentro de la sec. Kankou Shinkou) ☎ 0749-65-6521.



B&G海洋センタープールオープン

### Apertura de la Piscina en Azai B&G Kaiyou Center

**[Período]** viernes 5 de julio ~ domingo 25 de agosto 9:30 hrs. ~ 16:20 hrs.

※ Cerrado: lunes 8 de julio.

**[Tarifa]** Estudiantes de *Chuugakkou* o menores: ¥100 / Adultos: ¥300/ Mayores de 60 años: ¥200/ Billete múltiple para niños (estudiantes de *Chuugakkou* o menores): ¥500 (para 6 veces).

※ Menores de 3 años y su acompañante (que no ingrese a la piscina): gratuito. ※ Las personas mayores de 60 años, deberán mostrar un documento de identidad donde pueda verificarse la edad. ※ El billete múltiple para niños es válido solo para una temporada. ※ Al titular se le aplicará el 50% de descuento en la tarifa de ingreso, presentando alguna de las siguientes libretas: Libreta de Discapacidad Física (Shintai Shougaiha Techou), Libreta de Discapacidad Intelectual (Ryouiku Techou) o Libreta para Personas con Transtornos Psiquiátricos (Seishin Shougai Hoken Fukushi Techou).

**[Otros]** ○ Es imprescindible llevar gorro de natación ○ Los niños menores de 3º grado de primaria deberán estar acompañados por los padres o responsables ○ El 7 de julio, debido a las clases, se abrirá a partir de las 11:00 hrs.

**Informes** (japonés): Azai B&G Kaiyou Center ☎ 0749-74-3355.



長浜市民プールオープン

### Apertura de la Piscina Municipal de Nagahama

**[Período de Funcionamiento]** viernes 5 de julio ~ domingo 25 de agosto

※ Durante este período estará abierto todos los días, 10:00 hrs. ~ 17:00 hrs.

※ Hay 10 minutos de receso, cada 50 minutos.

**[Tarifa]** Estudiantes de *Chuugakkou* o menores: ¥300/ Adultos: ¥500/ Billete Múltiple para Niños (estudiantes de *Chuugakkou* o menores): ¥3,000 (para 11 veces) / Billete Múltiple para Adultos: ¥5,000 (para 11 veces).

※ Menores de 3 años y su acompañante (que no ingrese a la piscina): gratuito.

※ Al titular se le aplicará el 50% de descuento en la tarifa de ingreso, presentando alguna de las siguientes libretas: Libreta de Discapacidad Física (Shintai Shougaiha Techou), Libreta de Discapacidad Intelectual (Ryouiku Techou) o Libreta para Personas con Transtornos Psiquiátricos (Seishin Shougai Hoken Fukushi Techou).

**[Otros]** ○ Es imprescindible llevar gorro de natación ○ Los niños menores de 3º grado de primaria deberán estar acompañados por los padres o responsables (obligatoriamente deberán entrar a la piscina).

**Informes** (solo en japonés): Kamiteru Undou Kouen ☎ 0749-65-3399

Nagahama Shimin Pool ☎ 0749-64-0380 \*solo durante el período de funcionamiento.



7月税のお知らせ

### AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE JULIO

2da cuota del Impuesto sobre Activos Fijos e Impuesto sobre la Planificación Urbana (Koteishisanzei, Toshi Keikakuzei).

2da cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

2da cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

1ra cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 31/Jul/ 2019.